

La traducción-acción: Propuesta didáctica de traducción de la variación lingüística en literatura poscolonial

María Remedios Fernández Ruiz
Universidad de Málaga

La literatura poscolonial, que se abre paso cada vez con más fuerza en el mercado editorial global, plantea desafíos significativos debido a la diversidad de lenguas y variedades lingüísticas habitualmente presentes en estas obras. En este estudio proponemos el concepto genérico de traducción-acción y lo aplicamos aquí tanto a su vertiente didáctica como a la traducción literaria, concretamente a la traducción de literatura poscolonial. Nuestro objetivo es trasladar la omnipresente diversidad lingüística de la lengua inglesa al aula del Grado en Traducción e Interpretación, que en muchos casos se limita a productos culturales derivados de las antiguas y nuevas metrópolis. La metodología empleada hace uso de la administración de un cuestionario a los estudiantes de grado y la revisión de las guías docentes de Tel de las universidades andaluzas. Tras el análisis de los resultados, planteamos una propuesta de aula extrapolable a varias asignaturas de grado y máster, acompañada de una selección de textos de autores africanos (Ama Ata Aidoo, Dambudzo Marechera), caribeños (Sam Selvon) o de la diáspora (Jonathan Escoffery, Bernardine Evaristo) con diferentes características y grados de dificultad en lo que a variación se refiere. Las conclusiones evidencian que es necesaria una mayor presencia de los gelectos no hegemónicos de la lengua inglesa en las aulas de Tel para representar la realidad social y literaria actual. Así, desde la perspectiva ética que propone la traducción-acción, lograremos dotar al alumnado de herramientas que permitan dar voz a estas literaturas a través de su traducción para un cuarto espacio.